



BUDAPESTI MŰSZAKI ÉS GAZDASÁGTUDOMÁNYI EGYETEM
GAZDASÁG- ÉS TÁRSADALOMTUDOMÁNYI KAR
BUDAPEST UNIVERSITY OF TECHNOLOGY AND ECONOMICS
FACULTY OF ECONOMIC AND SOCIAL SCIENCES

TANTÁRGYI ADATLAP
SUBJECT DATASHEET

I. TANTÁRGYLEÍRÁS – COURSE DESCRIPTION

1 ALAPADATOK – SUBJECT DATA

1.1 *Tantárgy neve – Name of the subject*

Tárgyalástolmácsolás 1. / Liaison interpreting 1

1.2 *Azonosító (tantárgykód) – Subject code*

BMEGT60S132

1.3 *A tantárgy jellege – Course type*
 kontaktórák tanegység / contact hours

1.4 *Tantárgytípusok és óraszámok – Course type and number of lessons*

<i>tantárgytípus (type)</i>	<i>óraszám (heti, weekly)</i>
előadás (lecture)	
gyakorlat (practice)	2
laboratóriumi gyak. (laboratory)	

1.5 *Tanulmányi teljesítményértékelés (minőségértékelés) típusa – Type of assessment*

félévközi érdemjegy/midterm mark

1.6 *Kreditszám – Number of credits*

4

1.7 *Tantárgyfelelős – Course leader*

neve/name: Németh Anikó *beosztása/rank:* egyetemi tanársegéd /assistant lecturer, *elérhetőség/contact:* nemeth.aniko@gtk.bme.hu

1.8 *Tantárgyat gondozó oktatási szervezeti egység – Organizational unit for the subject*

Idegen Nyelvi Központ - Centre for Modern Languages

1.9 *A tantárgy weblapja – Subject website*

www.moodle.inyk.bme.hu

1.10 *A tantárgy oktatásának nyelve – language of teaching*

magyar, angol, francia, német, olasz, orosz, spanyol / HU, EN, FR, DE, IT, RU, ES

1.11 *A tantárgy tantervi szerepe, ajánlott féléve - curriculum role of the subject, recommended semester*

Az Üzleti- és konferenciatorlmács képzésen kötelező – Compulsory: Business and conference interpreting training 1. félév – 1st semester

1.12 *Közvetlen előkövetelmények – Prerequisites*

Erős – strong: none

Gyenge – weak: none

Párhuzamos – parallel: none

Kizáró feltételek – exclusive: none

1.13 *A tantárgyleírás érvényessége - Validity of the Course Description*

Jóváhagyta a Gazdaság- és Társadalomtudományi Kar Kari Tanácsa számú határozatával, érvényes-től - Approved by decree/decision No. of the Faculty Council of the Faculty of Economics and Social Sciences, in force as of

2 CÉLKITŰZÉSEK ÉS TANULÁSI EREDMÉNYEK - OBJECTIVES AND LEARNING OUTCOMES

2.1 Célkitűzések – Objectives

A tárgyalástolmácsolás mint összetett kognitív folyamat és produkció alapjainak megismertetése, a dialógus jellegű interperszonális kommunikációban a hallgatók mindkét irányba tolmácsolnak, elsajátítják az aktív kommunikációs készséget és gyors kódváltási képességet, különös figyelmet fordítanak a nonverbális kommunikáció teljes dimenziójára a szemtől-szemben lezajló interakcióban. A hallgatók megtanulják érzelmeik és testbeszédük kontrollálását, továbbá ügyelnek a verbális és non verbális megnyilvánulások összhangjára.

The subject focuses on familiarising trainees with the fundamental aspects of liaison (dialogue) interpreting as a complex process and production where the interpreter mediates in a dialogue with code switching and where they need to quickly switch between languages and display active communication skills while also paying special attention to the importance of non-verbal elements of face-to-face communication. Trainees acquire a control over their feelings, reactions and gestures and learn to harmonise their verbal and non-verbal behaviour.

2.2 Tanulási eredmények – Learning outcomes:

A hallgatók /Trainees

A. Tudás – Knowledge

- tisztában vannak a tárgyalástolmácsoláshoz szükséges kompetenciákkal / *are aware of competences required for liaison/dialogue interpreting;*
- ismerik a tolmácsolás különböző módjait, valamint az összekötő tolmácsolás során alkalmazott technikákat / *are familiar with the different modes in interpreting and are aware of the techniques they can use during dialogue interpreting;*
- átlátják a tárgyalástolmácsolás folyamatának fázisait / *have an understanding of the different phases in the process of liaison interpreting;*
- tisztában vannak a nonverbális jelek kommunikációs szerepének jelentőségével/*are aware of the significance of non-verbal signs in communication.*

B. Képesség – Skills

- képesek az aktív és tartós figyelem fenntartására / *are able to sustain active listening;*
- megértik és képesek elemezni az idegen nyelven előadott beszédet (szöveg szinten, kulcsszavak és logikai elemek szintjén), / *are able to understand and analyse speeches delivered in the foreign language (at macrolevel, and key word level and the level of logical analysis)*
- képesek a nyelvi irányok (INY-HU-INY) közötti gyors kódváltásra / *are able to code-switch between the different languages (B-A-B);*
- tudatosan irányítják, koordinálják a beszélőváltásokat / *consciously manage and coordinate the switches;*
- képesek a magánszemélyek szintjén releváns, életszerű helyzetekben összekötő tolmácsolásra (szituációs gyakorlatokban, magánszemélyek közötti általános témákban, valamint magánszemély és hatóságok, intézmények közötti párbeszéd tolmácsolására) / *are able to provide liaison interpreting services in real-life situations in general topics between private individuals, as well as between a private individual and a representative of an authority.*

C. Attitűd – Attitude:

- nyitottak és érdeklődnek az aktualitások iránt (társadalom, politika, gazdaság, kultúra, stb.) /*are open to and interested in topical issues (social, political, economic, cultural, etc.);*
- törekednek a folyamatos önreflexióra, a saját tolmácsolásuk elemzésére és értékelésére / *work towards self-reflection in assessing their own interpreting performance;*
- konstruktív visszajelzéseket ad mások tolmácsolási teljesítményéről / *can provide feedback to their peers with constructive criticism.*

D. Önállóság és felelősség – Independence and responsibility:

- önállóan képesek feldolgozni a témákat, begyűjteni a szükséges és releváns információkat, továbbá előkészíteni az adott témához kapcsolódó szakszókinccset / *are able to work with topics, collect necessary and relevant information and prepare on the basis of the vocabulary and terminology they collect;*
- felelősséget vállalnak saját teljesítményükért / *take responsibility for their own performance.*

2.3 Oktatásmódszertan – Methodology of teaching

Felkészülés és aktív órai részvétel a szerepjátékokban; videófelvevételek közös kiértékelése, memória és szituációs gyakorlatok; szituációk és szerepkártyák összeállítása; szöszedetek előkészítése, félév végi mini-vizsga.

Preparation and active participation in class work, assessing video recordings in class, memory and situation exercises, devising new situations and preparing role cards, preparing glossaries, mini exam at the end of the semester.

2.4 Tanulástámogató anyagok – Materials supporting learning

Letölthető jegyzet: nincs / *no textbook available*

Ajánlott irodalom /Recommended literature:

Szabari, Krisztina (1999) *Tolmácsolás. Bevezetés a tolmácsolás elméletébe és gyakorlatába.* Budapest: Scholastica.

Láng, G. Zsuzsa (2002) *Tolmácsolás felsőfokon.* Budapest: Scholastica.

Mason, Ian. (ed.) (1999) *Dialogue interpreting.* Special Issue, *The Translator* 5.évf. 2.sz.

Mason, Ian (2001) *Triadic Exchanges. Studies in Dialogue Interpreting.* Manchester: St. Jerome Publishing

II. TANTÁRGYKÖVETELMÉNYEK

3 A TANULMÁNYI TELJESÍTMÉNY ELLENŐRZÉSE ÉS ÉRTKELÉSE

3.1 Általános szabályok

3.2 Teljesítményértékelési módszerek

A hallgatók A és B nyelven tartott előadásait valamint tolmácsolási teljesítményüket különböző módokon (egyéni, társas és csoportos értékelés, szóban és írásban egyaránt) és különböző szempontok alapján (tartalmi, forma, prezentációs, stb.) értékeljük. Az egyes fejlesztő értékelési módszerek előtérbe kerülnek.

3.3 Szorgalmi időszakban végzett teljesítményértékelések részaránya a minősítésben

100%

3.4 Érdemjegy-megállapítás

érdemjegy • [ECTS minősítés]	pontszám
jeles (5) • Excellent [A]	90% felett
jeles (5) • Very Good [B]	87,5–90%
jó (4) • Good [C]	75–87%
közepes (3) • Satisfactory [D]	62–74,5%
elégséges (2) • Pass [E]	50–61,5%
elégtelen (1) • Fail [F]	50% alatt

Az egyes érdemjegyeknél megadott alsó határérték már az adott érdemjegyhez tartozik.

3.5 Javítás és pótlás

TVSZ szerint.

BMEGT6060S132

3.6 A tantárgy elvégzéséhez szükséges tanulmányi munka

Tevékenység	óra/félév
részvétel a kontakt tanórákon	28
félévközi készülés a gyakorlatokra	28
felkészülés a teljesítményértékelésekre	6
házi feladat elkészítése	28
kijelölt írásos tananyag önálló elsajátítása	30
zárthelyire felkészülés	-
összesen	120

3.7 A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Kari Hallgatói Képviselőtestület véleményezése után jóváhagyta dr. Lógó Emma oktatási dékánhelyettes 20.....-án, érvényes 20.....-tól.

III. RÉSZLETES TANTÁRGYTEMATIKA

4 TEMATIKAI EGYSÉGEK ÉS TOVÁBBI RÉSZLETEK

4.1 *A félévben sorra vett témák*

Kódváltási gyakorlatok, memóriagyakorlatok, magánszemélyek és/vagy hivatalos személyek közötti dialógus rögtönzése és tolmácsolása, üzleti kontextusban történő dialógusok tolmácsolása.

4.2 *További oktatók*

Az 1.7. pontban megjelölt tantárgyfelelősön túl további oktatóként a következőkre számítunk/számíthatunk:
Réti Éva, Hilóczki Ágnes, Dr. Szabó Csilla, Dr. Szabó Gáborné Besznyák Rita

4.3 *A részletes tantárgytematika érvényessége*
